

黑龙江东方学院

本科生毕业论文

俄罗斯人意识形态形成的翻译实践研究

姓 名	张娜
学 号	17710128
专 业	俄语
班 级	2017 级一班
指导教师	冯海霞
学 部	外语学部
答辩日期	2021 年 5 月 19 日

目 录 (小二号黑体居中)

(3号宋体 书写目录内容 分散对齐)

评语（一）	I
评语（二）	II
评语（三）	III
任务书	IV
翻译实践报告	1
原文与译文对照	4
参考文献	13
致谢	14

俄罗斯人意识形态形成的翻译实践研究

翻译是把一种语言传达的信息用另外一种语言传达出来,是使用不同语言的人进行交际、交流思想、达到互相了解的中介手段。在翻译过程中要以翻译理论为指导,善于使用翻译技巧,将理论与实践相结合。

本次翻译实践,我的论文翻译内容来源是《Какие мы русские?》,第319页至第331页,

其中包含的词条有:«Сегодняшние россияне - оптимисты или пессимисты?»

(《今天的俄罗斯人是乐观主义者还是悲观主义者?》)

«Русские - патриоты или нет?»

(《俄罗斯人爱国还是不爱国?》)

«Почему многие русские покидают свою страну?»

(《为什么许多俄罗斯人离开了他们的国家?》)

«Что означает понятие «русская идея»?»

(《“俄罗斯思想”这个含义是什么?》)

1. 翻译目的论

1.1 翻译目的论的产生与发展

上世纪70年代,功能派翻译理论在德国逐渐兴起,而翻译目的论就是德国翻译功能派理论的一个分支。

翻译目的论的总共包括以下四个发展阶段:

第一阶段,凯瑟琳娜·莱斯首次把功能范畴引入翻译批评,提出了功能派理论思想的雏形;

第二阶段,汉斯·弗米尔提出了目的论,将翻译研究从原文中心论的束缚中摆脱出来;该理论认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为,翻译必须遵循一系列法则,其中目的法则居于首位。;

第三阶段,贾斯塔·霍茨借鉴交际和行为理论,提出翻译行为理论,进一步发展了功能派翻译理论该理论将翻译视作受目的驱使的,以翻译结果为导向的人与人之间的相互作用;

第四阶段,克里斯汀娜·诺德全面总结和完善的理论,对功能派各学说进行了梳理,并且提出译者应该遵循“功能加忠诚”的指导原则,从而完善了该理论。

1.2 翻译目的论的原则

翻译目的论包括三项原则:目的原则、忠实原则以及连贯原则。任何翻译活动都是有目的的行为,因此也使得“目的原则”成为目的论的最高原则,目的原则要求译者应在给定的翻译语境中明确翻译目的,并根据这一目的来决定采用何种翻译

方法。“忠实原则”强调译者要接受原文信息，译者对原文信息的阐释以及为译文接受者编码的信息二者之间要有忠实性。“连贯原则”强调的是译文之间要有连贯性，既指译文内部的连贯，又包括译文和原文之间的连贯。

例1: По традиции в России принято выражать самые сокровенные пожелания по случаю праздника, особенно если это Новый год.

译文: 俄罗斯的传统习俗是在过节,特别是在新年的时候,表达自己最深切的祝福。

分析: 翻译过程中,笔者遵循了目的原则,没有按照俄语的结构生搬硬套,而是结合现实语句翻译的,将“в России”译为“俄罗斯的”,没有直接翻译为“在俄罗斯”,如果译为“在俄罗斯”,后面又有“在过节的时候”,两个“在”会使得译文不连贯,此外笔者还调换了“особенно если это Новый год”与“выражать самые сокровенные пожелания по случаю праздника”的语序,这更符合汉语的表达方式。

例2: Вся история России приучила народ к мысли о войне как о реальной опасности, которая постоянно подстерегает страну с Запада или Востока.

译文: 俄国的整个历史已经使人们习惯于把战争看作是一种真正的危险,它不断地从西方或东方威胁着国家。

分析: 翻译过程中,笔者遵循了忠实原则,按照直译的方法,以俄语的语序进行了翻译,使得原文的信息与译文保持一致性。

例3: У русских принято «проводить» старый год, вспоминая все, что он принес хорошего.

初译: 俄罗斯人有一个习俗,就是告别旧年,记住旧年一切美好。

改译: 俄罗斯人通常在送别过去的一年时去回忆过去的一年给他带来的美好。

分析: 改译后更符合连贯原则的要求,指明了是在“送别过去的一年时回忆过去”,初译是没有翻译出时间上的连续性。

2. 翻译技巧的使用

2.1 翻译技巧

因汉语和俄语在构词、语法等方面都存在很大的不同,因此,在翻译过程中,我们无法生搬硬套,不能按照俄语的句子结构进行翻译,这时就需要在翻译时使用增译、减译、转换词性、语句合并、调整语序等方法来实现翻译。

2.2 实例分析

例1: Прозвучало традиционное для россиян пожелание «мира» (150 раз).

译文: 俄罗斯人传统的向往“和平”的愿望被表达出来(150次)。

分析: 笔者将原文的主动句改成了被动句,进行了句式上的转换,因为汉语在表达的过程中,“愿望”一词常用作宾语,XX表达了XX样的愿望,而“愿望表达”不能作为一个单独的句子来使用,所以笔者使用句式转换的翻译技巧,得到了现有的译文。

例2: Легко заметить, что нынешнее содержание «русской идеи» практически полностью соответствует принципам.

初译: 很容易看出,现在的“俄罗斯思想”几乎和建立民主国家所依据的内容完全相同。

改译: 很容易看出,现在的“俄罗斯思想”几乎完全符合建立民主国家的原则。

分析: 初译是,笔者翻译按照俄语的句式结构,一词不落的进行翻译,将“содержание”,内容一词译了出来,显然初译的译文句式糅杂,逻辑上也存在一些问题,而改译时运用了减译的翻译技巧,省略掉了“内容”一词,译文依旧完整,符合原文。

例3: Позже к «русской идее» начали обращаться другие философы.

初译: 后来其他哲学家开始转向“俄罗斯理念”。

改译: 后来其他的哲学家也开始关注“俄罗斯思想”的研究。

分析: 原文中并没有出现“研究”一词,笔者在初译是也没有考虑到语句连贯的问题,直接翻译成了“转向“俄罗斯理念”,仔细分析,初次的译文其实是不完整的,加上“的研究”才是一个完整的句子,因此在翻译过程中,应适当使用增译的技巧进行辅助。

3. 译后总结

3.1 背景知识不足

中俄两国的文化存在巨大的差异,文化不同故而造就了两国的语言、思想、传统各有不同。因此,在翻译过程中,很容易因为背景知识的缺失造成译文出现问题,缺乏背景知识的也会让译员在一知半解或完全按照字面意思的基础上进行翻译工作,从而产出十分糟糕的译文,甚至是误译。背景知识不足可能会对影响译者对原文理解,导致译文不准确、不充分。

例: И вы, мундиры голубые.

初译：你们穿着蓝色的制服。

改译：还有你们，穿着蓝色制服的军官。

分析：初译是不知道“мундиры голубые”代指的“军官”，只翻译成了“蓝色的制服”，导致译文不准确。

3.2 语言能力不足

翻译注重的不只是译者的外语水平，更要求译者拥有良好的母语水平，不然就会出现翻译不到位、无法输出译文的情况，因此语言能力的缺失对译者来说也是一大问题。

例：Убедиться в наличии этого высокого чувства можно, если прикоснуться к их частной жизни. Эмоциональная любовь к родному дому к «своему кругу» не скрывается.

初译：当触及到他们个人生活时，你就会看到他们对家乡和“自己圈子”毫不掩饰的爱。

改译：当触及到他们个人生活时，就可以确信这种崇高感情的存在。他们对家乡的爱是不能掩饰的。

分析：初译时，因语言困乏将«своему кругу»直译为“自己圈子”，“Эмоциональная любовь”一词也没有找到合适的翻译方式。

4. 结语

翻译是一个需要不断学习的过程，对于我们来说，目前接触的知识面还不够多，对词汇、文化知识的了解也不够，有关翻译理论知识的学习更是少之又少，因此，更需要进一步的研究学习。

通过此次翻译实践，我了解了翻译的目的论，了解了增译、减译等翻译技巧，知道了翻译的重点在于正确的传递信息，而并非按照结构逐字翻译，我们既要得到正确的译文，也要追求原文本身的味道。今后我将以翻译理论为指导，不断实践，不断积累，以求翻译出更好的文章。

俄罗斯人意识形态形成的翻译实践 原文与译文对照

<p>87Сегодняшние россияне - оптимисты или пессимисты?</p> <p>По традиции в России принято выражать самые сокровенные пожелания по случаю праздника, особенно если это Новый год. Под Новый год в ритуал русского застолья входят тосты с особым, глубинным смыслом. В них невольно проговариваются бессознательные желания, цели, мечты. А также и то, что ненавистно, что должно остаться в прошлом.</p> <p>Социологи обратили внимание на эту самобытную традицию и обратились к большой группе людей с вопросом: «Следуя традиции новогодних пожеланий, чего бы вы лично пожелали России в XXI веке?» Интересно, что, оставаясь в семейном кругу и «среди своих», люди тем не менее не замыкались на личных проблемах, а обращали свои слова ко всем соотечественникам. И вот что они выражали.</p> <p>У русских принято «проводить» старый год, вспоминая</p>	<p>87 今天的俄罗斯人是乐观主义者还是悲观主义者?</p> <p>俄罗斯的传统习俗是在过节，特别是在新年的时候，表达自己最深切的祝福。新年前夕，具有特殊深意的祝酒词就会出现在俄罗斯宴会的仪式中。他们不知不觉地表达出自己内心的愿望、目标和梦想。并且希望那些憎恨的东西应该留在过去。</p> <p>社会学家注意到了这一独特的传统，并向一大批人提出了这样的问题：“根据新年祝愿的传统，你个人对二十一世纪的俄罗斯有什么愿望？”有趣的是，在家庭圈子和自己人中，人们并没有更多关注个人问题，而关注的是所有同胞。这就是他们所表达的意思。</p> <p>俄罗斯人通常在送别过去的一年时</p>
--	--

все, что он принес хорошего. Интересно, что на пороге XXI века у русских не нашлось много добрых слов в память о прошлом веке, он воспринимается многими как катастрофический, принесший России и ее гражданам много бед. Во-первых, это утрата страной статуса великой державы. В сочетании с тяжелой экономической ситуацией это вызывает у многих чувство униженного национального достоинства. В тостах были пожелания, чтобы «Россия встала с колен», «чтобы не было за державу обидно», чтобы «Россия своими силами восстановила все, что у нас запущено», и чтобы в будущем «она избежала зависимость от других положений».

Гораздо чаще помыслы людей были обращены к будущему. Прозвучало традиционное для россиян пожелание «мира» (150 раз). Вся история России приучила народ к мысли о войне как о реальной опасности, которая постоянно подстерегает страну с Запада или Востока. Да и советская пропаганда немало потрудились, чтобы вбить в головы граждан психологию «осажденной крепости» и «образ врага». И сейчас россияне испытывают тревогу в связи с Кавказом и

去回忆过去的一年给他带来的美好。有趣的是, 在临近二十一世纪的时候, 俄罗斯人找不到多少好话来纪念上个世纪, 在很多人看来, 上个世纪是灾难性的, 它给俄罗斯及其公民带来了许多不幸。首先, 是丧失国家大国地位。再加上困难的经济形势, 让很多人感受到了民族尊严的屈辱。祝酒词中包括希望“俄罗斯能够站起来”、“这样就不用为国家感到遗憾了”、“俄罗斯能用自己的能力恢复我们失去的一切”、并表示“今后避免依赖他人”。

更多的时候, 人们的想法是指向未来的。俄罗斯人传统的“和平”愿望被表达出来(150次)。俄国的整个历史已经使人们习惯于把战争看作是一种真正的危险, 它不断地从西方或东方威胁着国家。就连苏联的宣传也努力向国民灌输“被围困的堡垒”和“敌人的形象”的心理。而现在俄罗斯人对高加索地区和恐怖行动感到焦虑。每个人都希望结束所有的这些。总之, 那些在新年祝酒词中畅想未来、表达愿望的人们, 在不经意间描绘出一幅俄罗斯的图景——累

террористическими актами. Любой человек испытывает желание избежать всего этого. Словом, те, кто произносил новогодние тосты, думая о своем будущем и выражая свои желания, невольно нарисовали картину России — уставшей, во многом утратившей себя, вынужденной в будущем восстанавливать себя, пытаясь обрести утраченное.

Были и тосты с «положительной» программой: какой должна стать Россия? Очень многие хотели бы видеть ее в будущем стабильной и процветающей страной, которая вновь обретет силу и могущество. Многие хотели бы, чтобы она «вошла в число цивилизованных стран», но при этом «не потеряла бы свою самобытность и национальный дух». А вот тостов, где выражалось бы пожелание вернуться к советской системе, было очень мало.

Из новогодних тостов россиян можно сделать вывод: сознание большей части общества глубоко травмировано. В тостах просматривается ощущение кризиса, переживаемого страной. Отсюда особая тональность высказываний о наступившем XXI веке: это не столько уверенность в будущем, сколько

了,在很多方面已经迷失了自己,被迫在未来重建自己,试图挽回已经失去的东西。

也有“积极”规划的敬酒词:俄罗斯应该成为什么样的国家?很多人都希望看到未来的俄罗斯是一个稳定繁荣的国家,能够重新获得强大的实力。很多人也希望俄罗斯走进文明国家之列,但同时“又不能失去独特性和民族精神”。而希望恢复苏维埃制度的祝酒词却很少。

从俄罗斯人的新年祝酒词中,我们可以得出这样的结论:大部分社会意识受到了严重创伤。从祝酒词中可以感受到国家所经历的危机。因此,关于到来的二十一世纪的命题具有特殊的基调:与其说是对未来充满信心,不如说是(与现实相反)希望有更好的东西出现,尽

(вопреки реалиям) надежда на то, что лучшее все-таки настанет, несмотря на тяжелое настоящее. Иногда это надежда сквозь отчаяние. То, что россияне желают, они видят как отрыв и преодоление всего, что с ними произошло в XX веке, а не как его продолжение.

Словом, у большинства россиян нет ясного и четкого представления о пути, который им предстоит сделать. Есть одно выразительное пожелание: «Я желаю всем понять, чего она хочет, Россия. Куда идти, зачем идти... Пожелать ей успехов во всем этом. И счастья!»

Как показывает опрос, большинство верит в будущее России, в ее процветание, что она поднимется после тяжелых испытаний. Так что можно считать, что большинство россиян все-таки оптимисты.

88 Русские - патриоты или нет?

Патриотизм - чувство глубоко личное, даже интимное. О нем говорить сложно, тем более что это чувство - непростое: на протяжении жизни оно меняется, исчезает или обостряется - в зависимости от обстоятельств. В детстве, например, каждый ощущает эмоциональную любовь к

管现在困难重重。有时是绝望中的希望。俄罗斯人希望摆脱和克服二十世纪发生在他们身上的所有事情，而不是继续。

简而言之，大多数俄罗斯人对未来的道路并没有清晰而准确的认识。有一个愿望：“我希望大家明白她想要什么，俄罗斯。她该去哪里，为什么去……我祝愿她能成功。祝她幸福！”

正如调查所显示的那样，大多数人相信俄罗斯的未来，相信俄罗斯会繁荣，相信俄罗斯会在经历困难的考验后崛起。所以我们可以认为，大多数俄罗斯人仍是乐观主义者。

88 俄罗斯人爱国还是不爱国?

爱国主义是一种深刻的个人感情，甚至是私人的。谈论它是很复杂的，更何况这种感觉并不简单：它在生命过程中会因环境的不同而改变、消失或变得更加尖锐。比如，当一个人还是孩子的时候，他（她）对父母的家、亲戚和亲

родительскому дому, родным и близким, друзьям, природе своего края, у человека появляется чувство общности с другими. С возрастом же у людей возникает рациональное отношение к своей стране: они начинают задумываться над ее историей, современными проблемами. Это уже не просто бессознательная привязанность к тому, к чему привык с детства, а осознанная «любовь к отеческим гробам, любовь к родному пепелищу», усиленная знаниями и разумом.

Каждый нормальный человек любит свою родину, и патриотизм - чувство универсальное как для русского, так и для африканца. Для русских понятия «родина», «отчизна», «место, где вырос и где тебя понимают», очень важны, что отражается в языке, где есть много пословиц: «Без корня и полынь не растет», «И кости по родине плачут», «О том и кукушка кукует, что своего гнезда нет», «Чужбина слезам не верит», «Где родился, там и пригодился» и еще многие другие.

Русские эмоционально привязаны к своей родине, несмотря на ее суровый климат и нелегкие условия жизни. И как бы им хорошо ни жилось

близким, друзьям, природе своего края, у человека появляется чувство общности с другими. С возрастом же у людей возникает рациональное отношение к своей стране: они начинают задумываться над ее историей, современными проблемами. Это уже не просто бессознательная привязанность к тому, к чему привык с детства, а осознанная «любовь к отеческим гробам, любовь к родному пепелищу», усиленная знаниями и разумом.

Каждый нормальный человек любит свою родину, и патриотизм - чувство универсальное как для русского, так и для африканца. Для русских понятия «родина», «отчизна», «место, где вырос и где тебя понимают», очень важны, что отражается в языке, где есть много пословиц: «Без корня и полынь не растет», «И кости по родине плачут», «О том и кукушка кукует, что своего гнезда нет», «Чужбина слезам не верит», «Где родился, там и пригодился» и еще многие другие.

Русские эмоционально привязаны к своей родине, несмотря на ее суровый климат и нелегкие условия жизни. И как бы им хорошо ни жилось

近的、朋友、故土有一种情感上的爱，孩子们也会培养与他人的群体意识。随着年龄的增长，人们会对自己的国家形成一种理性的态度：他们开始思考国家的历史和现代问题。它不再只是自幼习惯的无意识的依恋，而是在知识和理性的作用下，自觉地“爱父亲的棺材，爱原生的骨灰”。

每个正常人都热爱自己的祖国，爱国主义是一种普遍情感，不论对俄罗斯人来说，还是对非洲人而言。对于俄罗斯人来说，“故乡”、“祖国”、“成长的地方和被理解的地方”这些概念非常重要，这一点在语言中体现得淋漓尽致。在俄罗斯有很多谚语：“虫草无根不长”、“骨子里为祖国哭泣”、“布谷鸟哀啼着，因为它没有自己的归巢”、“异国不相信眼泪”、“你在哪里出生，就在哪里有用”等等。

俄罗斯虽然气候恶劣，生活条件艰苦，但俄罗斯人对祖国的感情却很深。无论他们在国外生活得多好，这种情感上的联系、对故乡的怀念都在不断地折

за границей, эта эмоциональная связь, ностальгия по родине мучает их постоянно. Эта бессознательная «тяга к России» в русских многих поражает. Философ Георгий Федотов в 1937 году даже написал на эту тему специальное эссе, где критиковал патологическую (как он считал) потребность у некоторых эмигрантов вернуться на родину. Они знали, что их там ждут мука и смерть, и все-таки возвращались. «Возвращенчество - болезнь русского национального чувства», - писал он. - Главная слабость русского национализма - всего каком-то животном натурализме. Растение, вырванное из почвы, засыхает. Человек же свободно движется по лицу земли. Но русский человек все еще слишком похож на растение. Для него мысль о родине - не мысль и даже не слово, а звучание, тембр голоса. Другие народы - греки и римляне, британцы и немцы - смело бросали родину, неся ее веру и культуру в чужие страны. Но для нас и культура, и сама вера кажутся нежизненными без родной земли»

И самих русских удивляет эта, казалось бы, ничем не мотивированная привязанность к своей стране: не познав там ни комфорта, ни свободы, ни покоя, они не порывают с нею связь.

磨着他们。俄罗斯人这种本能的“对俄罗斯的向往”打动了很多人。1937年，哲学家格奥尔基·费多托夫甚至写了一篇关于这个问题的文章，他在文章中批评了一些移民返回祖国的病态需求（他认为）。他们知道俄罗斯有折磨和死亡在等着他们，但他们还是回来了。他写道：“回归主义是俄罗斯民族感情的一种疾病。”“俄罗斯民族主义的主要弱点是某种动物自然主义。从土壤中连根拔起的植物会枯萎。而人，则在地球上自由活动。但俄罗斯人还是太像植物了。对他来说，对故乡的思念不是一个念头，甚至不是一个词，而是一种声音，一种声音的音色。其他民族——希腊人和罗马人，英国人和德国人会毫不犹豫地抛下自己的祖国，将自己的信仰和文化带到异国他乡。但对我们来说，如果没有故乡，文化和信仰本身似乎都无法生存。”

对这种看似毫无理由的对国家的依恋也会使俄罗斯人本身感到惊讶，要知道他们在那里既没有体验到舒适、自由，也从没有过安静的生活，但他们从不会

Иррациональность такого чувства видна в пословице «Не по хорошему мил, а по милу хорош». Она показывает, что русские любят свою страну вопреки законам разума - нервно, страстно, как в семье любят больного ребенка. Это чувство кратко можно выразить в лермонтовской формуле: «Но я люблю - за что, не знаю сам...» Это искреннее чувство привязанности к родной земле постоянно звучит и у других поэтов, например, у А. Блока в стихотворении «Россия».

Россия, нищая Россия,

Мне избы серые твои,

Твои мне песни ветровые, -

Как слезы первые любви.

Другое дело, что русский патриотизм имеет специфический характер. Так, А. Пушкин писал Вяземскому: «Я, конечно, презираю отечество мое с головы до ног, но мне досадно, если иностранец разделяет со мной это чувство». То есть для русских «нормально» ругать свою страну, соотечественников, государственное устройство, политическую систему и проч., но не стоит «выносить сор из избы» (т. е. говорить об этом с

с与国家断绝联系。俗话说：“情人眼里出西施”。这种情感的不合理性，从谚语中就可以看出。这说明俄罗斯人热爱自己的祖国违背理性的规律是那么地炙热，那么地情不自禁，就像家里爱着一个生病的孩子一样。这种情感可以用莱蒙托夫的句子来概括，“但我爱——为了什么，我自己也不知道……”这种对故乡的真挚感情，在其他诗人的诗中也不断流露出，比如阿·勃洛克的《俄罗斯》一诗。

俄罗斯，贫穷的俄罗斯，

在我心中，你就是那灰色的小屋。

你风儿的高歌与低唱，

好比初恋的第一缕泪珠。

另一点，俄罗斯的爱国主义有其特殊性。因此普希金在给维亚泽姆斯基的信中说，“当然我从头到脚都鄙视我的祖国，但如果一个外国人和我分析同样的感觉，我就会感到失望”。意思是说，俄罗斯人批评自己的国家、同胞、国家制度、政治制度等是“正常”的，但没必要“家丑外扬”（即与“陌生人”谈论）。如果出现这种情况，对“外扬家丑”的人的态度就不能是仁慈的。有趣

«чужими»), а если такое случается, то отношение к тем, кто «выносит сор», не совсем благожелательное. Интересно, что на Западе такие настроения редки: простые обыватели там - патриоты, убежденные, что их страна лучше всех. Термин «патриотизм» часто понимают как «солидарность со своей страной и народом». Где бы ни жили француз, американец или испанец, они не теряют чувство этой солидарности, что бы там ни происходило. А русские между собой все время ругают и суровый климат родины, плохие дороги, повальную коррупцию и т. п. Их отношение к родине противоречиво.

И это возникло не вчера, не сегодня. Еще полтора века назад М. Лермонтов написал резкое стихотворение, выразившее ненависть к официальной патриотической идеологии:

Прощай, немытая Россия,
Страна рабов, страна господ,
И вы, мундиры голубые,
И ты, им преданный народ.

Однако гневное чувство не мешало ему в других стихотворениях находить проникновенные слова, выражающие глубокую любовь к

ею, 这样的情绪在西方很少见, 老百姓们都是爱国者, 他们坚信自己的国家比其他所有国家都好。“爱国主义”通常被理解为“团结自己的国家和人民”。无论法国人、美国人或西班牙人生活在哪里, 无论那里发生了什么, 他们都不会失去这种团结的感觉。而俄罗斯人之间总是在抱怨他们的气候恶劣, 道路不好, 地方性腐败等等。他们对祖国的态度是矛盾的。

这种现象不是今天, 也不是昨天才出现。早在一个半世纪前, 莱蒙托夫写了一首犀利的诗, 表达了对官场所谓的爱国主义的憎恨

再见, 肮脏的俄罗斯,
奴隶之地, 主人之地,
还有你们, 穿着蓝色制服的军官,
还有你, 忠诚于他们的人民。

然而, 这种愤怒感并不影响他在其他诗歌中表达对祖国深厚的热爱。当他用朴实无华的美, 黄色田野般的画卷,

родине. Когда он рисовал пейзаж родной природы с ее непритязательной красотой, картинами «желтеющей нивы», шумом «свежего леса», ветра и журчанием «студеного ключа», то они вызывают в его душе такое ощущение покоя и счастья, какого он не мог найти ни в чем другом:

Когда волнуется желтеющая нива,

...

Тогда смиряется души моей тревога,

Тогда расходятся морщины на челе,

И счастье я могу постигнуть на земле,

И в небесах я вижу бога...

Неотделимая часть русского патриотизма - идея государства. В русском сознании понятия «страна - народ - государство» нераздельны, и корни этой связи уходят в глубь веков. В этом - своеобразие их патриотизма: к чувству «солидарности» примешивается оценка государственных дел и политиков. Аналитики утверждают, что патриотизм был и остается очень важной ценностью для россиян. Если говорить о таких общественно важных понятиях, как «демократия», «либеральные идеи», «реформы», то у

清新森林的喧闹，风和涓涓细流来描绘故乡的风景时，它们在他灵魂深处唤起了他在其他任何地方都找不到的平静和幸福。

在为一片发黄的庄稼焦虑的时候，

...

然后我的焦虑就会消失，

额头上的皱纹也会舒展开，

我可以在世间找到幸福，

在天堂里，我看到了上帝...

对于俄罗斯人来说，爱国主义最重要的部分就是国家理念。在俄罗斯人看来，“国家-人民-祖国”的概念是密不可分的，这种观念可以追溯到几个世纪前。这也是他们爱国主义的独特性。这种“团结”是与对国家事务以及对政客的评价混杂在一起的。分析人士认为，爱国主义一直都是俄罗斯人非常重视的价值观。如果说到“民主”，“自由思想”，“改革”等对社会至关重要的这些概念时，俄罗斯人对此的态度会由爱到恨，尤其当这些概念损害到俄罗斯人生活的时候。爱国主义对俄罗斯人来说

россиян отношение к ним неровное - от любви до ненависти, тем более что эти понятия дискредитированы русской жизнью. А вот патриотизм - был и есть ценность незыблемая. Более того, по этому качеству порой оценивают других людей -- степень их порядочности, цельности, верности и др. Интересно, что, когда во время опроса просили назвать кого-то из политиков, кого можно назвать патриотом, половина россиян не нашли ответа: настолько высоки требования к человеку, которого можно было бы назвать патриотом. В этом русские отличаются, например, от французов, американцев и других народов, которые отвечают на такой вопрос не задумываясь: Шарль де Голль, Рузвельт и т. д. Русские же погружаются в глубокие раздумья, а в компании начинают яростно спорить, кто бы это мог быть и —редко приходят кединодушию...

Другое дело, что жизнь в России сейчас не способствует развитию патриотизма. С одной стороны, государство приучает к нему общество: звучит «новый» гимн, почитается государственная символика, на любом канале ТВ во время ток-шоу гремит патриотическая риторика... Но

一直都是不可动摇的价值观念。此外，其他人也会用正直、忠诚等词来评价俄罗斯人。但有趣的是，在问卷调查过程中，当要求一个俄罗斯人说出一个可以被称为爱国者的政治家时，一半的俄罗斯人竟说不出来，由此可见，俄罗斯人对爱国者这一词是十分敬畏的。在这一点上，法国人，美国人以及其他国家的人与俄罗斯人不同，他们很快就回答了这个问题：戴高乐、罗斯福等都是爱国者。面对这个问题，俄罗斯人陷入深思，甚至在公司里激烈争论，到底谁能称为爱国者，却很少能达成一致...

此外，现在俄罗斯的大环境没有促进爱国主义的发展。一方面，政府想让社会大众培养爱国主义情怀：唱新国歌，尊敬国家象征，每个电视脱口秀节目中也在说着爱国主义言论……但这些都和人们的具体生活以及需要迫切被解决的问题没有什么关系。目前为止，这个国

все это почти не связано с конкретной жизнью людей и их жгучими проблемами. И «элита» страны пока что дает примеры эгоистического поведения, далекого от патриотизма. Неудивительно, если сами русские открыто говорят: «А что вы хотите? Все развалено, фабрики и заводы стоят. Без патриотизма сейчас можно прожить спокойно. Нужно только своей жизнью заниматься, своим делом. Только те, кто в Великую Отечественную войнушел, оставляя свой дом, детей и жен, те были патриоты. А сейчас такого нет». А иные утверждают, что сейчас в России это чувство даже противоестественно: «Нас обманули. Кучка богатых считает, что мы должны объединиться в патриотизме? Чтобы нами было легче манипулировать?» Однако не стоит понимать такую жесткую реакцию как антипатриотизм. В конце концов, любовь к родине может выражаться по-разному. Ведь сказал же поэт: «Люблю Отчизну я, но странною любовью, не победит ее рассудок мой...» Жесткие ответы говорят не столько о равнодушии, сколько о смятении, беспокойстве и путанице в головах людей.

Словом, патриотизм россияне уважают, но пока что он плохо

домашней所谓的“精英”都是一些自私自利的人，而不是爱国者。所以如果俄罗斯人公开说下面这种话也不足为奇了，“你们想要什么？所有的东西都被毁了，工厂都停工了。没有爱国主义，你就可以过上平静的生活了。你只需要过你的生活，做你的工作。只有那些在伟大卫国战争中离开家园，离开孩子和妻子的人才是爱国者。现在这种人已经没有了。”。而另外一些人则认为，这种爱国主义情感在俄罗斯已经变得反常了：“我们被骗了。一群富人认为我们应该团结起来爱国？这样我们就更容易被操纵了！”然而，我们不必把这种激动理解为不爱国。毕竟，对祖国的热爱可以用不同的方式表达。诗人曾说过：“我爱祖国，但是是一种奇怪的爱，我的理智不会战胜这份爱……”这种回答与其说是冷漠，不如说是他们心中有着慌乱和不安。

简而言之，俄罗斯人尊重爱国主义情怀，但这种情感与当前现实并不相符。

совместим с нынешними реалиями. Убедиться в наличии этого высокого чувства можно, если прикоснуться к их частной жизни. Эмоциональная любовь к родному дому, к родному краю, к «своему кругу» не скрывается:

Русь моя, Россия, дом, земля и
мать!

Ты для новобрачного - свадебная
скатерть,

Для младенца - колыбель, для
юного - хмель,

Для скитальца - посох, пристань и
постель.

Для сердца сыновнего - негасимый
свет.

Нет тебя прекрасней и желанней
нет.

(А. Тарковский)

А вот для сознательной любви к родине и государству, похоже, места остается все меньше.

89 Почему многие русские покидают свою страну?

По данным верховного комиссара ООН по делам беженцев, Россия в XXI веке вышла на первое место в мире по числу граждан,

当触及到他们个人生活时，就可以确信这种崇高感情的存在。他们对家乡和故土的爱是不能掩饰的：

我的俄罗斯，俄罗斯，我的家，我的土地和母亲！

对新娘来说，你是婚礼上的桌布，

对婴儿来说你是摇篮，对年轻人来说你是啤酒花，

对流浪汉来说，你是一根拐杖，一个码头和一张床。

对子女来说，你是一盏不可熄灭的灯。

你是最美丽的，最令人向往的。

(塔尔科夫斯基)

然而，这种能让人表达对家乡、对祖国热爱的地方越来越少了。

89 为什么许多俄罗斯人离开了他们的国家？

联合国难民事务高级专员公署数据显示：21 世纪以来，俄罗斯人寻求外国庇护的人数是最多的。移民规模并没有

желающих получить убежище за границей. И размах эмиграции не спадает... Похоже, поговорка «Где родился, там и пригодился» сейчас не популярна. Чем же это объяснить? Вспоминаются горькие слова Д. Дидро: «Невозможно любить родину, которая нас не любит»

Вспомним, что с распадом СССР за пределами России невольно оказалось почти 30 млн тех, кто считал себя русским по происхождению или по языку. Эти «русскоязычные» (дикое название прижилось в СМИ), прожив в бывших республиках СССР многие годы, не в состоянии переехать в Россию: ведь не каждый согласится ломать налаженный быт, покидать привычные места и привыкать к новой (обычно суровой) российской жизни. Не покидая насиженных мест, они все-таки не порывают связь с русской культурой и осознают себя русскими. Стоит сказать, что часто им приходится нелегко: во многих бывших республиках (особенно в Средней Азии и Прибалтике) их часто ставят в положение граждан второго сорта по сравнению с «титульными» народами.

Во-вторых, набирает рост интеллектуальная эмиграция («утечка мозгов») из России. Причина этого -

сжатие..... “生在哪，就把自己奉献在哪”这句谚语似乎已经不流行了。我该如何解释？狄德罗曾说过这样苦涩的话，“爱一个不爱我们的祖国是不可能的”。

随着苏联的解体，在俄罗斯境外有近3000万人不愿意认为自己有俄罗斯血统或者认为自己是俄语母语者。这些“讲俄语的人”（媒体上的说法）在苏联生活了很多年，却不会移居到俄罗斯，要知道并非所有人都愿意打破原有的生活方式，离开熟悉的地方，去适应俄罗斯的新生活（通常是严酷的生活）。虽然他们并没有离开待惯的地方，但是他们仍然与俄罗斯文化紧密相连，他们仍意识到自己就是俄罗斯人。不得不说这些人的处境往往都很艰难，在解体后的前共和国国家（特别是中亚和波罗的海国家）他们往往被当作二等公民。

其次，俄罗斯“人才外流”的情况不断加剧。俄罗斯科学、教育和文化领域的危机造成了这种情况。在改革的这

кризис российской науки, образования и культуры. Затраты на научные исследования за годы перестройки сократились в 20 раз! Даже в трудные послевоенные годы они не опускались ниже 2% от ВВП, а сейчас составляют 0,05%... Правда, в апреле 2006 года на заседании Правительства РФ было решено, что затраты федерального бюджета на научные исследования к 2010 году увеличатся до 2% ВВП, иными словами, дотянутся до перестроечного уровня. Для сравнения: в странах ЕЭС данный показатель составляет 3% ВВП. Неудивительно, что зарплата российского ученого гораздо ниже, чем в любой другой развитой стране. Даже по сравнению с 80-ми годами она сократилась в 3 раза и теперь ее «пик» - примерно 4000 долларов, тогда как в США - 100000 долларов! Конечно, хорошо быть бессребреником, но ведь надо выжить, поставить на ноги детей...

Сами уехавшие за рубеж ученые уверены, что дело не столько в мизерной оплате их труда, сколько в моральном факторе ощущении собственной ненужности. По их мнению, главная проблема - не «утечка мозгов», а то, что «современной России не нужны ученые».

几年,科研领域的支出减少了20倍!即使在战后困难时期,科研支出占比也没有低于GDP的2%,而现在仅占0.05%.....此外,2006年4月,俄罗斯联邦政府会议决定,到2010年联邦预算中用于科研领域的支出将增加到GDP的2%,换言之,就是达到改革前的水平。相比之下,在欧盟国家,科研支出占国内生产总值的3%。因此俄罗斯科学家的薪水远低于其他发达国家也就不足为奇了。即使与80年代相比,这一支出也下降了三倍,目前俄罗斯在科研领域的支出达到了4000美元左右的峰值,而美国的峰值是10万美元!当然,做一个不贪图私利的人固然好,可是科学家也要生活,也要把他们的孩子养大...

那些出国的学者们确信,不是因为低廉的工资不足以支付他们的劳动力,而是因为他们感觉自己的道德因子并不被需要。根据他们的看法,主要问题不是“人才流失”,而是“现在的俄罗斯不需要学者”。

<p>Процесс эмиграции лучших специалистов (ученых, деятелей образования, культуры и искусства) из России идет двумя по токами: этническая миграция (обычно безвозвратная) и трудовая (предполагает возвращение домой). Всплеск этнической миграции приходится на время развала СССР, когда открылись границы, а жизнь в стране была особенно тяжела. В ту пору мечтал уехать «на Запад» каждый пятый житель страны! (33, с. 108). В 1993 году в России был принят закон, отменявший все ограничения для эмиграции, и тогда на Западе очень боялись, что массовый исход населения из России обернется серьезными проблемами. Однако массовой эмиграции не произошло: немногие воспользовались этим законом.</p> <p>В последние годы число и направление эмиграции остаются стабильными: каждый год около 30 тыс. россиян покидают страну. Из них 2/3 едут в Германию, 15 % - в Израиль (этот поток редет), 12% - в США. Раньше уезжали в основном жители столиц и крупных городов, а сейчас главный поток эмигрантов - жители «глубинки» (Урал, Поволжье и Сибирь). Почти половина из тех, кто</p>	<p>Россия最优秀的专家们（学者，教育家，文化和艺术家）将从俄罗斯移民的过程大致分为两类：种族迁移（通常是不可逆转的）和劳动迁移（有意向回家的）。民族的不得不迁移爆发在苏联解体的期间里，当时边境开放，国内的生活特别困难。在那段时间，全国五分之一的人口都梦想着“去西方”。在1993年，俄罗斯通过了一项法律，取消了对移民的所有限制，当时在西方的国家都非常担心，俄罗斯大规模的人口迁移会造成严重的问题。但是，大规模的迁移并没有发生，很少有人利用到这一条法律。</p> <p>近年来，移民的数量和方向保持稳定，每年大约有3万的俄罗斯人出国。其中，2/3流向德国，15%流向以色列（这个流量逐渐变少），12%流向美国。以前离开的侨民主要来自首都和大城市，现在的侨民主要来自“偏远地区”（乌拉尔、伏尔加河流域和西伯利亚）。在离开俄罗斯的人口中，几乎一半是德国人，25%是俄罗斯人，约15%是犹太人。</p>
--	---

покидает Россию, - этнические немцы, 25% - русские, около 15% - евреи.

Стоит сказать, что потихоньку меняются и цели тех, кто уезжает за рубеж. Раньше люди откровенно стремились остаться на постоянное жительство «на Западе» (ПМЖ), под любым предлогом и любой ценой, только бы «зацепиться» там. Сейчас такие настроения уходят в прошлое. Да, перспективные ученые и студенты уезжают в зарубежные вузы, но на других условиях: они предпочитают ехать туда по временным контрактам - на стажировку, на учебу, на заработки. Количество таких людей больше в 3-5 раз тех, кто уезжает на ПМЖ. По временным контрактам сейчас работают за рубежом около 20 тыс. россиян, причем 80 % из них - в США.

Что будет дальше с «утечкой мозгов» и рабочих рук, сказать пока трудно. Конечно, это негативный для России процесс, его причины носят глубинный характер и, по всей видимости, не могут быть устранены в ближайшее время. Чтобы решить эту проблему, нужна политическая и экономическая стабилизация, выход страны из кризиса и улучшение качества жизни населения. Некоторый оптимизм внушают инициативы

值得一提的是,出国人员的目标正在慢慢改变。以前,人们愿意不惜任何借口、不惜任何代价,只为了“留在西方”(永久居留权),只为在那里“立足”。现在,这样的想法正在成为过去。是的,有前途的学者和学生们去到国外的大学,但条件不同:他们更愿意以临时合同去那里实习、学习、赚钱。这类人的数量是想要去获得永久居留者的3-5倍。目前约有2万名俄罗斯人以临时合同在国外工作,其中80%在美国。

“人才外流”和劳动力将何去何从,现阶段还很难说。当然,这对俄罗斯来说是一个负面的过程,其原因是很深刻的,显而易见的是在短期内很难解决。为了解决这个问题,需要政治和经济的稳定,也需要国家摆脱危机,提高人民的生活质量。俄罗斯总统提出了一些激发人们乐观主义情绪的举措,提高教师、医生、和军人的工资,以及增加退休金和福利。

президента РФ по увеличению оплаты труда учителей, врачей и военнослужащих, а также по повышению пенсий и пособий.

90 Что означает понятие «русская идея»?

Как философское понятие этот термин впервые появился в одноименном докладе философа В. С. Соловьева, опубликованном по-французски в 1888 году. В нем не было национального самолюбования, а наоборот, критиковались Церковь, казенный патриотизм, церковный национализм (поэтому работа И вышла за границей). Философ осуждал ограниченность национализма: по его мнению, лицо нации определяется в зависимости от ее духовности и вклада в мировую цивилизацию. Он сформулировал «русскую идею» как народно-религиозную: она давала характеристику русского народа с точки зрения православного христианина. Позже к «русской идее» начали обращаться другие философы, дополняя ее новыми рассуждениями. Так, Н.А. Бердяев посвятил ей этюд под названием «Душа России», где он говорил о ее противоречивости, о типах национального характера. В. В. Розанов представил Россию женским, а Европу

90“俄罗斯思想”这个含义是什么？

作为一个哲学概念，这个术语首次出现在哲学家弗拉基米尔·谢尔盖维奇·索洛维约夫的同名报告中，在1888年以法文发表。它没有包含民族的自恋，相反，它批评了教会、官方爱国主义和教会的民族主义（这就是作品在国外出版的原因）。哲学家谴责了民族主义的局限性。根据他的观点，一个民族的面貌是根据它的精神和对世界文明的贡献来决定的。他把“俄罗斯思想”定义为一种民族性的宗教思想，它从东正教基督教徒的角度赋予了俄罗斯人民的特点。后来其他的哲学家也开始关注“俄罗斯思想”的研究，并且给它补充了新的话理。尼古拉·亚历山德罗·别尔嘉耶夫专门写了一篇名为《俄罗斯的灵魂》的评论，并且在其中讲述到关于俄罗斯思想的矛盾性，关于民族性格的类型。瓦西里·瓦西里耶维奇·罗扎诺夫把俄罗斯比作女人的开始，把欧洲比作男人的开始。德米特里·谢尔盖维奇·梅列日科夫斯基这一饱学之士的形象却照亮了俄罗斯历史的关键时刻。

усталость от пережитого: ведь в XX веке Россия не раз оказывалась в центре драматических событий, войн, катастроф, тоталитарного прессинга, различных экспериментов. Вопрос «А что дальше?» - не оставляет в покое: на весах судьбы - существование русских как нации, их будущее.

«Русская идея» постепенно возвращается к жизни и, однако, при этом меняется. Ушли в прошлое христианские идеи, а новая трактовка этого понятия содержится в работах А. И. Солженицына, Д. С. Лихачева, В. В. Кожина. Сейчас это понятие употребляется в широком смысле. По мнению аналитиков, ее основные принципы сегодня следующие:

1) Россия должна стать государством, сила и могущество которого основаны на росте благосостояния граждан;

2) Россия должна стать государством с рыночной экономикой, демократическими свободами и соблюдением прав граждан;

3) Россия должна быть многонациональным государством

成为戏剧性大事件的中心位置，战争、灾难、极权主义者的压迫、各种实验。

“接下来会发生什么？”的问题不会让人感到平静。俄罗斯人作为一个民族的存在，他们的未来在命运的天秤上。

俄罗斯思想”正在逐渐恢复生机，但同时也在发生改变。基督教徒的思想已经消失，亚历山大·伊萨维奇·索尔仁尼琴，德米特里·谢尔盖维奇·利哈切夫，瓦迪姆·瓦莱里亚诺维奇·科日诺夫的作品中包含了对这个概念的新的解释。现在这个概念是在广义上使用的。根据分析人士的观点，在现阶段的主要原则是：

1) 俄罗斯应该成为一个以提高公民福利为基础的强盛的国家；

2) 俄罗斯应该成为一个市场经济、民主自由和尊重公民权利的国家；

3) 俄罗斯应该成为一个多民族平等

<p>равноправных народов;</p> <p>4) Россия должна быть сильной военной державой.</p> <p>Легко заметить, что нынешнее содержание «русской идеи» практически полностью соответствует (за исключением последнего пункта) принципам, на которых строится демократическое государство. Она отражает стремление русских к стабильности и социальному порядку, заставляет пробудить социальную активность народа, вывести его из политической апатии.</p> <p>Словом, «русская идея» - не какая-то строго фиксированная формула. В ней отражаются коренные интересы, ценности, выбор пути развития, иными словами идея сохранения самобытности русского народа.</p>	<p>的国家;</p> <p>4) 俄罗斯应该成为一个军事强大的国家</p> <p>很容易看出, 现在的“俄罗斯思想”几乎完全符合建立民主国家的原则 (最后一点除外)。它反映了俄罗斯人对于稳定性和社会秩序的渴望, 激发了人民参与社会的积极性, 使他们摆脱了政治冷漠。</p> <p>总之, “俄罗斯思想”并不是某种严格固定的公式。它反映了俄罗斯人民的根本利益、价值观、发展道路的选择, 以其他方式保存了俄罗斯人民的独特性。</p>
--	---

参考文献

- [1] 转型期俄罗斯国家意识形态研究 2016
- [2] 尼古拉·别尔佳耶夫 汪剑钊 俄罗斯的命运[M]. 云南人民出版社 1999
- [3] 张爽. 大学俄语教学中如何培养学生的听说能力[J]. 鸡西大学学报, 2009, (05).
- [4] 中国俄语教学研究会. 中国俄语教学与研究论文集[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1985
- [5] 刘红侠. 高校俄语人才培养模式与课程设置研究[J]. 河北师范大学学报 (教育科学版), 2010 (10).
- [6] Связи С общественностью в политикеи государственном управлении / ПОД общ. ред. В.С. Комаровского. - М.:Аспект Пресс, 2006.
- [7] Связи с общественностью. Составление документов: теория и практика / ПОД ред. л.В.Минаевой. - М.: Аспект Пресс, 2006.
- [8] Федотова Л.Н. Паблик рилейшнз и общественное мнение: учеб. пособие ДЛЯ вузов / Л. Н. Федотова. - М.; СПб.: ПИТЕР, 2003.
- [9] PR сегодня: новые подходы, исследования, международная практика: пер. с англ. - М.: ИНФРА-М: Имидж-Контакт, 2002
- [10] Андрианова Е.К. Связи с общественностью: учеб. пособие / Е.К. Андрианова, Л.Т.Микулина, М. В. Точилина. - СПб.: СПб ГИЭУ, 2004.

致 谢

行文至此，落笔为终，意味着我的大学生活即将落幕，我也即将踏上人生新的旅程。我与黑龙江东方学院的故事始于 2017 年的金秋，终于 2021 年的盛夏，有幸成为俄语专业的一名学生，四年光阴如烟火，稍纵即逝却又绚烂璀璨。一路走来不优秀，但一直在努力，一直在成长。四年时间里，拼搏过也迷茫过，成功过也失败过，有过欢笑也有过泪水。东方学院有我数不尽的回忆，目之所及，皆是回忆。纵有万般不舍，但仍心怀感激。

学贵得师，亦贵得友。在这里及结识了俄语专业学识渊博又平易近人的老师，是你们开阔我的视野让我受益匪浅，感谢我的论文指导老师冯海霞老师，在学术上严谨求实，在生活中平易近人，从论文选题到论文定稿，每一个环节都离不开老师的悉心教导，耐心细致的指导我如何修改及完善论文。

山水一程，三生有幸。感谢我的同学和朋友们，感谢我的室友，既是室友也是好朋友，因缘分相聚东方学院，相互包容，相互扶持。世界之大，遇见不易，你们是我成长路上最宝贵的财富，愿有前程可奔赴，亦有岁月共回首。祝你们前程似锦似锦，平安顺遂。

养育之恩，无以为报。感谢父母二十多年来的悉心培养和教育，感谢父母在我求学路上的无私支持和默默付出。他们的无私奉献和爱是我前进路上的动力，他们是我人生路上坚强的后盾，是我努力的动力。我将会带着他们的期望继续努力前行。祝愿父母和亲人在以后的生活中身体健康，万事胜意。

凡是过往，皆为序章。我将一直秉持“蒙以养正，学以致用”的校训。温柔且坚定，知足而上进。我将心怀美好，继续前行！